









©é, fä°æ°, æ°çš, ä—ä°¥ä€æ€€ç•€ä, CEæœ)ä'CEç¼Zä¼i¼CEè©æ^ä»-ä†ä, €æ-ja(†æ°øä°é°ø  
ä†ä†ä†çš, çZä°äži¼CEèçZæZ¥ä»ä½°ä°èf¼çš, éfZæµä€è©æ^ä»-çš, ä-ä-™ä¼ ä"±i¼CEä½"  
æ^ä»-é°øä†æCEæ^æ—¶i¼CEæ^ä»-æ²jæœ%œæ€æ†ä€æ²jæœ%œ€€ç¼©i¼CEæ'æ²jæœ%œè, Y  
è¹°ä, ä%œä€æ^ä»-äœ"ä, Šä, çš, ä...³ç±ä, çœ°æœ)èçœæ-1¼CEæ^ä»-äœ"è†äç"±çš, é°è-ä, Šç»çç  
»-ä%œèèç¼i¼CEæ^ä»-çš, ç²¼ç¥Zä°†æ°, èçœè—è€€ç•€ä...%èšä, €

<http://chinese.wsj.com/gb/20090121/fea101141.asp?source=Bilingual>

ä²ç±çš, ä...-æ°ä°CEèfžä»-i¼š

ä»Šä°©æ^ç«™äœ"èç™é†CEi¼CEé°øä†çœ¼ä%œçš, ä»äŠj¼CEæ±æ, Yè'fä»»é†ä°ä°ä€æ, æ, Yè°øä  
½ ä»-ç»™ä°æ^çš, äçjâ»i¼CEæ^äYæ, ...æ¥šä°œè¼^ä»-ä, °èç™ä, ä½ä@¶æ%œä½œçš, ç%œ°ç%œ²  
ä€, æ^è!æ, Yè°øä, fä»æ€»ç»Yä†ä½ä@¶çš, æœ°äŠj¼CEæ, Yè°øä»-äœ"ä, ä±šæ"çä°œèçjæ  
œYè—ç»™ä°çš, æ...æ...ä°ä½œä€,

æ—¶è†ä»Šæ—¥i¼CEä²æœ%œ44ä½°ç¼Zä½æ»ç»Yä@èè"ä°±è°CEä€, æ€»ç»Yçš, ä@èè"æœ%œæ  
—¶è°øä†çš, æ^ä½ä@¶çš, ä'CEä¹³ç¹°è°i¼CEæœ%œæ—¶è°øä, çš, æ^ç, éfZèæ°è"çš, ç'šä¼ ä½øäŠç  
ä€, äœ"èç™çšæ—¶ä"i¼CEæ"æCE°ç¼Zä½ä°œèççš, ä, °ä...ä...æ"èø†ä¼ä°çš, éf½äš'ä'CEèç  
œèš¼i¼CEæ'æ^ç¼Zä½ä°œèä†ä...è©±è...ç†æf³çš, ä°šä@šäçjâ»i¼CEä»¥ä°šä†ç¼Zä½ä°ä'  
½ä@èè"çš, äç èšä€,

èçjâZ»æ"èç™æ .i¼CEæ^ä»-èç™ä, €ä»fç¼Zä½ä°äYè!ä!, æ-ä€,

æ^ä»-éf½ä¼^æ, ...æ¥š¼CEæ^ä»-æ-èä°ä, äZä±æœ°ä'ä, -ä€, æ^ä»-çš, ä½ä@¶æ-fäœ"ä†èšèš'ä  
¹çæ³çš, æš'äš'ä'CEä»†æ°ç¼çœä@èæ"ä€, ä½ä@¶çš, ç•æµZäYä°-ä°ä°†ä, ¥é†ççš, ä%œšä¼±i¼  
CEèç™æ"ä, €ä°ä°è"ä@ä'CEä, è'Yè'fä»»çš, äZæZœi¼CEä½†äœ"äšä†°è%œš¼é%œæ©ä'CEä††  
ä°†èççZæZæ-æ—¶ä»fæ-1é°øi¼CEæ^ä»-ä†°çZä°†é†ä½"æ€šçš, ä±è-ä€, ä@¶ä-ä°±äZ"ä°†i¼'  
ä°¥ä½œä, çæZ°ä°†i¼'ä°†ä, šè°šæj°†ä€, æ^ä»-çš, äCE»ç—ä°«ç"Yèè-èµ, ä"ä°š¼'æ^ä»-çš, ä-  
æjè©èè, ä°šä°ä°±æœ)i¼'æ"ä°œé½èf½æœ%œ¼ä°æ'ä°šçš, è°æ°èèjæZæ^ä»-ä°ç"èf½æ°  
°çš, æ-ä½ä¼çä¼-ä†æ%œæ'äš ä¼ä°š¼CEä'¶ä, "ä"èfä°ä°†æ^ä»-æ°ä, æ"Yç°fä€,

èç™ä°i¼CEæ"ä»Zæ°æ°@ä'CEç»Yè@jâ, -ä°ä»¥çœä°çš, ä±æœ°äçjâ, ä€, è€CEæ'és¼ä»¥èjé†ä  
½†ä°CEææ, ä¹%œæ±èèçœš, æ"ç¼Zä½ä°èè†äçjâçfçš, ä, šä°ä"€ä"€çZä°œ"ä, €çšèè°ä, ç¼Zä  
½èèè½ä, ä°é°ç...i¼CEæ^ä»-çš, ä, ç, €ä»fäç...èj»é™ä½ZæœYä¼...çš, æ°æfšæ-fäœ"äZä™  
-ç°€æ^ä»-çš, è†äçjâ€,

ä»Šä°©æ^è!ä°ä½ ä»-èçš, æ"i¼CEæ^ä»-é°øä, çš, æCE'æ"æ"çœYä@Zä~äœ"çš, ä€, èç™ä°æCE'  
æ"ä¼ä°š¼i¼CEäYä¼ä, ¥é†i¼CEä@fä»-ä, ä½šè½æ"äœ°æ"-è€...äœ"çY-æ—¶è—ä†...ä°±ä¼  
—ä»¥ä...æœ°ä€, ä½†è°ä½èèç™ä, €ç, i¼šç¼Zä½ç"ä°†æ, jèçèš¼ä...ä€,

ä»Šä°©i¼CEæ^ä»-è°šè†äœ"èç™é†CEi¼CEæ"ä»ä, °æ^ä»-è€%œæ©ä°†ä, CEæœ)è€CEä, æ"æ°æf  
š¼CEä'çç"è€CEä, æ"ä†²ç°ä, Zä°œ%œ%šä€,

ä»Šä°©i¼CEæ^ä»-äœ"èç™é†CEä@èfä, fè!ä, °æ-è"çš, æš±æ"ä€ä, ä@žçš, æ%œèè°ä'CEæCE†è'f  
ç"ä, Šä°¥ä°i¼CEæ^ä»-è!æœ%œçç°µä"¶ç¼Zä½æ"çæ²»ä°ä±ççš, é™æ—šæ™æjâ€,

æ^ä»-ä»æ"ä, ç, ä, ä½ä@¶i¼CEä½†ä€Yç"äèšäœfç»ä€ççš, è"è"i¼CEæ"ä¼fä¼çšçš,  
æ—¶ä»fä°çç•æ°¥ä, ä€, æ"æ—¶ä€™é†æ"æ^ä»-ä°šèYççš, ç²¼ç¥Zä½èè%œæ©æ^ä»-æ'ä½ççš,

















è`ā€ç³¼Žā½āœ`è¿™ā⁰)æ—¶ā`æœœ⁰ā, (āŽ)¼œā, æ-øæ`ā) ā, ⁰āœ`ā½ē€...çš, æš€ā.šæ`-èš¿é  
‡ž¼œè€œæ`ā) ā, ⁰æ`ā`-ā⁰⁰æ⁰ā•šā¿ā...ā⁰⁰çš,ç†æf³¼œā¿ā@æ`ā»-çš,ç«(ā)½æ-‡çœ@ā€,  
ā€ā€€è¿žāŽ`ā,æ`¼œè¿™ā,€ā»£ç³¼Žā)½ā⁰⁰ā¹Ÿā,æ`ā€,

ā€ā€ā€æ`ā»-æ-£è⁰«é™.ā±æœ⁰¼œçŽ`āœ`āœšā@¶é½ā³¼`æ, ...æššā⁰†ā€,ā)½ā@¶æ-£āœ`æ%“  
ā»-¼œā¹æš—ā, €ā, āā¹¿āœšçš, æš`āš)ā'œā»‡æ•ç½¿œā€,æ`ā»-çš,ç»•æµŽā, ¥é†•āœ⁰è¿¼±  
¼œæ`éf`ā»½ā⁰⁰è`ā@ā'œā, •è`Ÿè`£ā»çš,ç»“æžœ¼œā¹Ÿæ`ā) ā, ⁰æ`ā»-é)†ā½“ā±è`¼œæœ  
⁰è½ā½œā†⁰è%èš¼çš, ā†ā@š¼œā, ⁰ā)½ā@¶è¿)ā...æ-⁰ç⁰⁰ā...fā½œā¥½ā†āœ†ā€,ā³¼`āœšā@¶  
æ²¿æœ%ā⁰†¼œā.¥ā½œèø«è£•ā⁰†¼œā¼ā,šāš`é—ā⁰†ā€,æ`ā»-çš,āœ»ç—è`ā⁰è`µ¼œæ`ā  
»-çš,ā-¿æ¿æœ%èè`Ÿā⁰Žā⁰āœšā⁰⁰¼œæ`•âœé½œœ%æ-⁰è`æ•@æ`¾çœ⁰¼œæ`ā»-ç`“è½œ⁰ç  
š,æ-¹æ³¼œā»ææ`ā»-çš,æœœā⁰¼ā⁰âœš¼œā•`ā`èf•æ`ā»-çš,æ`Ÿç•fā€,

ā€ā€ā€è¿™ā⁰) é½æ`ā±æœ⁰çš,æœœ†é`¼œæœ%æ⁰æ•@ā'œç»Ÿè¿¿ā€,è¾éš¾æµ(é†•ā½†ā•œ  
æ`ā½±ā`•æ•±è¿œçš,¼œæ`ā...`ā)½ā¿¿ā—é†•ā`¼œœœæ¥ā¹(ā, •āŽ)çš,æ••æš¼œæ(...ā¿f  
ç³¼Žā)½è¿½æ— ā•é¿ā...¼œæ(...ā¿fā, (ā, €ā)€ā@šè!•é™.ā½ŽæœŸæœ`ā€,

ā€ā€ā€ā»šæ—¥æ`ā•ā½`ā»-è`¼œæ`ā»-é•øā¹çš,æœœ`æ`ā•fçœŸā, ‡ç¿¼œā³¼`ā, ¥é†•ā¹Ÿā³¼`  
āœš¼œā, •è½è½œ`æ`“èš£ā†³¼œā, •è½çŸ-æ—¶é—èš£ā†³¼œā½†ç³¼Žā)½çŸ¥é•¼šæœœ`ā,  
€ā@šā¼šā...æœ•ā€,

ā€ā€ā€è¿™ā, €âœ⁰¼œæ`ā»-è•šè!-ā, €ā, ¼œæ`ā) ā, ⁰æ`ā»-é€%æœœ@ā, œœœ¼œè€œéžæ•  
æš¼œè€%æœœœ@ç)@æ ‡ā, €è†¼œè€œā, •æ`ā†²ç⁰ā'œā⁰%ā•µā€,

ā€ā€ā€è¿™ā, €âœ⁰¼œæ`ā»-æ•¥ā@£ā, fç»“æ•ŸāŸ(æ`ā•è™šā•†æ%¿è⁰ā€•æœœæ`ā'œè¿žæ  
—¶çš,æ¿¼œā@fā»-ç⁰æ`æ`ā»-çš,æ`¿æ²»ā⁰⁰†ā€,

ā€ā€ā€æ`ā»-ā»•æ`ā, €ā, āā¹`è½»çš,ā)½ā@¶¼œā½†æ-£ā,ā€šāœ£ç»•ā€(æ%èè`¼œæ`æ—¶ā€  
™ā⁰†ā-@ā-æœœ¾āœ`ā, €æ—•ā⁰†ā€,é†•ç³æ`ā»-ā, çœ-ç²¾ç¥žçš,æ—¶ā€™ā`ā⁰†¼œāž`é€%ā•  
-æ`ā»-āž†ā²¾½çš,ā, €èø¼¼œāž`ā`æ%œœ-é,£ç•âœ¼œè,£ā, €ā)£ā¼ ā, €ā)£çš,é«`ā⁰šç†ā¿µ¼š  
ā, šā, •æ%¿è⁰ā⁰⁰ā¹³ç-%œ¼œā⁰⁰ā⁰⁰è†²ç±¼œā⁰⁰ā⁰⁰ā¼ā¾-æœ%œœœā¼šè¿½æ±,ā¿«ā¹ā€,

ā€ā€ā€ā½`æ`ā»-ā†•æ-¿è,`ā@šæ`ā)½çš,ā¼Ÿâœš¼œæ`ā»-çŸ¥é•“ā¼Ÿâœšā»žæ¥ā,æ`âœ⁰ç`Ÿ¼œè€œæ`  
⁰%œā•-ā¾-æ¥çš,ā€,æ`ā»-çš,æ—...ç`ā)žæ¥æ²¿æœ%èµ⁰ā¿(æ•æ-¹ā¼•¼œā)ž  
ā, •è€è€œœæ±,ā...¶æ-¿ā€,è¿™ā, •æ`èf†ā⁰çš,ā⁰⁰ā¹(è.¼œè¿™æœ•¿è.ā, •æ`ç»™é,£ā⁰)ā-œæ-øā@  
%œ€¿,âœšā⁰žā-¥ā½œāè•âè¿½æ±,â••â`œā¹(ā¹çš,ā⁰⁰ā€,è¿™æœ•¿è.æ`ç»™é,`ā†é™œçš,ā⁰⁰āè•âšā  
@žā⁰(çš,ā⁰⁰āè•â)éè`ā⁰çœœœçš,ā⁰çš,ā€,è¿™ā⁰)â⁰⁰æœ%œ⁰)ā¾-ā⁰èø,æ%œœœ¼œā½†âœšæ⁰é½œ`  
`é`é`èèè¼œæ`ā»-ā»-ā,¿èøæ`ā»-éèšè¿žé,£æ¼`é¿ā`žā²-ā¹(è.¼œè€šā¾ç¹•è•£ā'œè†²  
ç”±ā€,

ā€ā€ā€ā, ⁰ā⁰†æ`ā»-¼œæ»-ā»-æ”¶æ(¾èµ.ā)...æœ%œçš,èøā⁰š¼œé£æ`è¿žæµ.ā`æ%¾æ-⁰ç`  
Ÿā½ā€,

ā€ā€ā€ā, ⁰ā⁰†æ`ā»-¼œæ»-ā»-āœ`è¿œ±—ā.¥āž,è¾)ā(œā.¥ā½œœ¼œæœ`è¥¿é`â⁰%œ¿¿ā, (æ•¥¼œā¿  
•â—éž-æ%œœ¼œæ¼œā¿¿æ¶āœŸā€,

ā€ā€ā€ā, ⁰ā⁰†æ`ā»-¼œæ»-ā»-æ`æ—æ»-ā⁰¼œæœ`ā⁰.çš`ā¾.ā'œè`ā⁰•æ-ā¿¼œæœ`è⁰æ`¼ā  
⁰•â'œæœā±±ā€,

















%æ•â¼,ï¼CEäYä,•â±žä°Žé,£ä°)èftæ€æ†!â¼±â€æ¶^è°'â·¥â½œæ^-è€...â°è¼½æ±,è'øâ-CEâ•â^  
©çš,,ä°°ã€,,ä,°ä°†æ^ä»-ï¼CEä»-ä»-æ°'ç°†èµ·è†ââ·±ä,°â±çš,,ç%©â"•â¼€â§ç©¼è¶Šâ±§æµ·â~»æ%  
¼æ-°çš,,ç"Yæ'»ï¼)ä,°ä°†æ^ä»-ï¼CEä»-ä»-âœ"è¼æ±-â·¥âž,è¾)è'âŠ³â½œï¼CEâ¼)â•-ç°€çš®é  
ž-çš,,æš½æ%«â¶¶ä,°çšâ¼€â°šç¼-çš,,âœYâœ°ï¼)ä,°ä°†æ^ä»-ï¼CEä»-ä»-âœ"è,â¼,â°çš'â¼-â€  
ç)-èCE"â¼ã€è°æ)¼â°ç-°ç-°çâœ°æ-1â½œæ~â¶¶çCE®â¶ç"Yâ'½ã€,

ã€ã€ã€èè¼™ä°ç".ç".â¥³â¥³ä»-ä,•â°œâœ°â¥(æ-â'CEç%°ç%°²ï¼CEä,€ç)'â·¥â½œç)'â^°â°CEæ%ç"Y  
ç-¼ï¼CEç)©çš,,â°æ~ä,°ä°†èè¼¶ä,šæ)'â¥½ä,€ä°çš,,ç"Yæ'»ã€,,âœ"ä»-ä»-çš,,çœ¼ä,ï¼CEç¾ž'â½æ  
"ä»-ä»-ä,°ä°çš,,æš¥è'Yæ)'âš é†•è!•ï¼CEäYæ"æ%œæœ%â¶°è°«ã€èè'øâ-CEæ^-è€...â®-æ'¾â¹  
(é-çš,,â®â«æ)'âš é†•è!•ã€,,è¼™â°±æ~æ^ä»-ä»-šâ©ä»•âœ"ç»§ç»-çš,,â¾ç"(ã€,,æ^ä»-ä»-ç,,¶æ~  
~ä,ç°CEä,šæœ€ç¼°è•£ã€œœ€â¼°â±çš,,â¼â®¶ã€,,â½"èè¼™âœ°â°±æœ°â¼€â§ç'â°ž'ï¼CEæ^ä»-â·¥  
ä°çš,,ç"Yä°§âš'â¶¶æ²;æœ%ä, (é™•ï¼)æ^ä»-çš,,æœ•æf³â¹Yæ²;æœ%â±âž»â^è€âš'ï¼)æ^ä»-ç  
ž°âœ"éœèè!çš,,â°†â"•â°CEæœ°âš'ï¼CEâ¶¶æ²;æœ%æ~ä,šâ"ã€â,šæœ^æ^-è€...âž»â¹â¶°â°ï¼)æ  
^ä»-çš,,ç"Yä°§âš'â¶¶æ²;æœ%é™•â½žã€,,ä»žâ»šâ©â¼€â§ç'ï¼CEæ^ä»-â¼...é¼»æCE-â½œèµ·æ¥  
ï¼CEæ